

EXPLORING AND CREATING

探索与创新

全国英语专业研究生教育论坛论文集



国际文化出版公司

EXPLORING AND CREATING

探索与创新

全国英语专业研究生教育论坛论文集

马登阁 主 编

马壮寰 陈茂新 副主编

国际文化出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

探索与创新: 全国英语专业研究生教育论坛论文集/
马登阁主编. - 北京: 国际文化出版公司, 2003.1
ISBN 7-80173-140-9

I. 探… II. 马… III. 英语-专业-研究生教育-
中国-文集 IV. H31-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 101416 号

探索与创新

全国英语专业研究生教育论坛论文集

主 编 马登阁
责任编辑 杨 华
封面设计 石 洋
出 版 国际文化出版公司
发 行 国际文化出版公司
经 销 全国新华书店
排 版 北京地质印刷厂
印 刷 北京工大印刷厂
开 本 850×1168 毫米 32 开
10.375 印张 260 千字
版 次 2003 年 4 月第 1 版
2003 年 4 月第 1 次印刷
印 数 1-1000 册
书 号 ISBN 7-80173-140-9/G·025
定 价 25.00 元

国际文化出版公司地址
北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编 100013
电话: 64271187 64279032
传真: 84257656
E-mail: icpc@95777.com

前 言

为探索我国英语专业研究生教育的新途径，促进国内同行之间的交流与合作，推动高层次人文教育在新世纪的持续发展，由北京第二外国语学院英语系主办的“全国英语专业研究生教育论坛”专题研讨会，于2001年10月19日至20日在北京第二外国语学院召开。来自北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、南京大学、北京航空航天大学、大连外国语学院、解放军外国语学院、广东外语外贸大学以及本次论坛主办者——北京第二外国语学院等国内23所高校的五十多名专家、学者、教授出席了研讨会。《人民日报》、中央电视台、《中国青年报》、《光明日报》、中国教育电视台、《中国教育报》、《中国旅游报》、《21世纪报》等新闻媒体的记者对此次会议进行了采访和报道。

在为期两天的会议中，与会代表围绕大会主题进行了大会发言和分组讨论。发言和讨论的内容涉及我国英语专业研究生的教学与管理、语言学和应用语言学的教学与研究、跨文化研究以及研究生的研究方向、课程设置、论文写作规范以及多媒体在教学中的应用等多方面的话题。这次研讨会时间虽短，但讲求效率；会议内容学术含量大，具有较高层次，组织工作周到细致。总之，本次论坛堪称我国英语教学界学术交流的一件盛事。

这次研讨会共收到与会代表的学术论文27篇。论文的作者既有深孚众望的名家名师，也有年富力强、治学有道的年轻学者。这些论文都是作者在茫茫学海中砥砺研读、多年探索的学术

收获，是英语研究生教学实践的宝贵结晶。作为此会的一项成果，我们将这些论文汇集成册，以利学术交流。英语系雷金牛副主任对本论文集材料的收集和编辑，做了大量的工作。国际文化出版公司对本论文集的出版给予了大力支持。值本书即将付梓之际，我们在此向他们表示衷心感谢。

马登阁

2002年4月

目 录

前言	马登阁
我对英语专业研究生的几点希望 (代序)	章振邦 (1)
改进研究生教学, 强化研究素质的培养	文秋芳 (6)
重视基础理论教学	
——对英语应用语言学专业研究生课程设置的	
几点做法和想法	马壮寰 (15)
试论英语创造性写作的教学理念和实践	
——兼评中国学生英语诗歌习作	隋 刚 (24)
略谈研究生论文	姚小平 (50)
教育技术的信息化与英语研究生教学的	
新途径	潘永樑 (57)
从汉译英看英语专业学生的语法错误僵化	高 远 (70)
试论翻译研究生的理论课设置	林克难 (89)
后现代语境下的学科兼容和学科交叉	
.....	赵彦春 黄建华 (97)
迎接新世纪的挑战	
——我国高等学校英语专业研究生	
论文写作亟待规范化	孙 宏 (108)
翻译专业研究生学科理论教学谈	曾利沙 (122)
英语论文写作规范与研究生学术研究	
和创新能力的培养	朱 源 (135)

翻译专业研究生教学的深化与提高	杨晓荣 (146)
理工院校英语专业研究生教育之探讨	秦晓晴 (150)
翻译与全球化	许渊冲 (159)
翻译到底是科学、艺术? 或, 科学与艺术的统一?	
——初步总结	劳 陇 (163)
中西翻译大潮与西化一千年	辜正坤 (167)
从语言和文化的差异看汉英翻译	陆树明 (181)
关于模糊理论及其来源的哲学思考	赵德远 (193)
语言符号空间系统的认知研究	文 旭 (211)
性别与语言变异	韩以明 (227)
现代语言学的发展历程与前景展望	童之侠 (239)
跨文化研究与对话原则	王柯平 (253)
培养和提高我国文科研究生专业学术研究	
能力的一些思考	汪福祥 (273)
翻译与跨文化传播	麻争旗 (282)
弗罗斯特和当代美国诗歌	刘守兰 (291)
翻译与解释	胡自信 (303)
社会转型与中国现实语境	
——社会学教学的若干启示	李中泽 (314)

我对英语专业研究生的几点希望

(代 序)

章 振 邦

(上海外国语大学)

我国高校英语专业研究生历来有两个供选择的主修方向：一是英语语言，一是英美文学。我今天所讲的英语专业研究生主要指英语语言方向的研究生，对他们有以下几点希望。

第一，我希望有日益众多的研究生投入到当前我国英语教学的改革中去，因为这是当前我国社会主义建设对我们提出的要求，也是改革我国英语教学的需要。

我国英语教学已有一百多年的历史，长期以来，我国英语界积累了丰富的经验，培养了大量的英语人才。解放以后，特别是改革开放以来，我国英语教学更是得到进一步的普及和提高，在各方面都取得了可喜的成绩。但是，我国的英语教学也存在一些问题，其中最突出的是“费时低效”，莘莘学子从小学、中学而大学，学了十几年的英语，就全国范围而言，总体上可以说效率不高，听不懂，讲不出，即所谓“哑巴英语”，不能满足工作上的需要（这是就宏观而言，外语院校除外）。随着我国改革开放的不断深入与扩大，对外语人才特别是英语人才的质与量都日益提出更高的要求，因此，如何打破我国英语教学中这种“费时低

效”的瓶颈，应该成为我国英语专业研究生的一个主攻方向。

关于如何打破“哑巴英语”，我们早在1964—1965年间就已当时高教部外语司的倡导下做了许多工作。当时在教学方法上提倡“听说领先”，那时我在上海外国语大学（以下称上外）就是主持此事，还做了总结，受到教育部的肯定。在教材编写上，提倡“地道英语”，基础英语的教材要求“能够上口”，并在课程设置上增设“听说课”、“视听课”等等。但是，这一股改革风很快就被“文革”的逆流冲掉了。当时我被人打翻在地，责问我为何不提“毛泽东思想领先”。文革以后，特别是十一届三中全会以后，英语教学的改革风又悄悄兴起，比如引进了“交际法”，编写了新教材，修订了英语教学大纲，改进了英语测试体系。就上外英语系来说，我们以李观仪教授为主的攻关组尝试着改革英语教学法，列入“九五”攻关计划，并据此编写了《新编英语教程》（对象是英语专业学生）。我们还本着“洋为中用”、“删繁就简”的原则，初步改革了英语教学语法的编写体系^[1]，并得到我国英语界广泛承认与支持。但是，就全国范围来看，我们的改革还不够深入与普及，习惯势力还很强，有志改革英语教学的队伍还不够壮大，因此我寄希望于我们的英语专业研究生，希望有更多的人能参加到我们的改革队伍中来，努力改变这种“费时低效”的现状，开拓一种高效的有中国特色的英语教学，以适应我国社会主义建设的需要。

第二，为了改变我国英语教学的现状，我们的英语专业研究生务须勇于学习新理论，研究新问题，务必站在国内外语言学和应用语言学研究的前沿，努力把新思想、新理论引进到我国来。但是，在引进国外语言学新理论、特别是外语教学新理论时，务希联系到教学的实际，特别是联系到中国英语教学的实际，使之能为我所用，有利于改进我国的英语教学。在我国的语言刊物中有许多好文章，值得我们很好地学习，但是也有一些文章，似乎

引进理论的多，而联系中国实际不够，有些文章写得很玄，生吞活剥地把外国的东西介绍进来，读来吃力，读后茫然。须知，再好的理论，如果引进时不联系实际，它就会像浮云一样，一飘而过，很难在我国英语教学的园地上生根发芽。

第三，英语专业的研究生和其他专业的研究生一样，必须富有敬业精神，即能坚持既定的方向，不怕困难，努力奋进。日就月将，必有所成。我的导师朱光潜先生曾经教导我们要敢于“走抵抗力最大的道路”，走在学术的崎岖道路上最需要的就是这种坚韧不拔的精神。眼下有少数现象值得一提：一种是学术上的短线行为，即搞研究没有长远目标，仅视为达到眼前目的的手段，比如为了拿到高学位或高职称而拼搏一阵，等到高学位拿到了，高职称评上了，研究工作也就此终止了。二是校外高薪工作的诱惑，研究生一毕业就远走高飞，到外资企业赚钱去了，当然尽弃所学，谈不上敬业精神。三是受经济利益的驱使，有少数研究生在校学习期间就花很多的时间在外兼课，影响所及，不言而喻，英语专业的研究生尤应注意抵制这方面的诱惑。其实，英语专业部分老师也有类似的情形。据说，有少数人在外兼课的时间甚至多于在校任课的时间，据说此种人每月在校内外的收入，多者可达万元。在这种经济利益的驱使下，谁还愿意去搞科学研究和教学改革工作！四是学术道路上不愿付出艰苦的劳动，而是想贪便宜，走捷径，急于求成，不问质量。不仅少数研究生有此现象，其他方面也有类似的情形。比如眼下有一股编字典风，有的人为了急于搞出“著作”，便纠集一帮人，自任主编，走编写字典的捷径。编字典本是一桩极其严肃的科研工作，但是现在像某些人的做法，急于出书，粗制滥造，甚至搞“字典搬家”，抄袭拼凑，缺乏对读者负责的职业道德。还有一种情况，花钱买书号，自任主编，多设副主编，分别包销多少册，乱抄一通，但还能保证销路，完全不顾学生受害。凡此种种，均为学术界的不正之风，我

们的研究生务须警惕这些方面的问题。孔子曰，“三年学，不至于，不易得也”；荀子曰，“君子之学也以美其身，小人之学也以爲禽犊！”先哲之言，不可不听！

第四，英语专业的研究生不仅要英语好，而且要有深厚的中国文化底蕴。这不仅关系到一个外语工作者的业务水平，而且关系到他的整个文化素质。我们外语界的一些老前辈通常都是学贯中西，既有高尚的爱国情操，又有学而不厌、诲人不倦的崇高品德。我们英语系的毕业生，不论是本科生还是研究生，凡是学有所成，在学术界崭露头角者，一般也都有很好的国学基础。当然，这种文化素质是长期积累的结果，而不是靠那几年研究生经历就能培养得出的。我的意见是，在选拔研究生的苗子时必须全面考察他们的文化素质。苗子选好了再加上个人努力和严师指导，定能培养出政治上、业务上高质量的外语人才。

第五，英语专业的研究生，像任何其他专业的研究生一样，必须具有科学的世界观和方法论，必须具有独立地分析问题和解决问题的能力，这不仅在大是大非问题上有助于我们坚持正确的政治方向，即便在应用语言学和外语教学的一些具体问题上也有一定的指导意义，比如对于语言的形式与内容的关系、交际能力与语言能力的关系、听说与读写的关系、准确性与流畅性的关系、精与泛的关系等等，如果我们能用辩证法的观点去把握他们的对立与统一以及他们在一定条件下的相辅相成，我们就可以在认识上避免片面性，并在实践中避免走弯路。比如，我们在说明为什么现代英语没有传统语法所描述的那样复杂的“虚拟语气”体系时，就成功地运用了我们对于语法形式与意义内容之间的辩证关系的认识。道理很简单：形式与内容是不可分的，一定的形式必有其内容，一定的内容也必然要表现为一定的形式，没有无内容的形式，也没有无形式的内容。但是，形式与内容又不可以简单地等同起来。就英语语法来说，一定的语法形式在不同的语境

中可表示不同的意义；反之，一定的意义在不同的语境中也可用不同的语法形式来表达。虚拟的意义可以用一种特殊的名叫“虚拟语气”（我们称之为“虚拟式”）的动词形式表示出来，然而这并不等于说所有能表示虚拟意义的语法形式都应归入“虚拟式”。这样一来，就大大简化了对“虚拟式”的描写，从而也便利了我们的英语教学。这种“删繁就简”的做法并不是随意的，而是恢复了现代英语本来的面貌。这就是为什么《新编英语语法》问世二十多年来一直保持着强劲的生命力并受到广大英语学习者的欢迎。

注 释

[1] 例如：would 一词传统语法归入三个不同的语法范畴，一曰 past future tense，二曰 modal verb，三曰 subjunctive mood；又例如：现在分词与动名词之划分，如 a sleeping child, a sleeping car，动词体系搞得很繁，给中国人学英语带来许多困难。

改进研究生教学， 强化研究素质的培养

文 秋 芳

(南京大学英语系)

摘 要：本文介绍了南京大学英语系近年来对应用语言学方向研究生教学所进行的尝试性改革。在更新教学观念的基础上，我们理顺了四个关系：(1) 传授知识与培养研究素质的关系；(2) 评价结果与控制过程的关系；(3) 读书与交流的关系；(4) 创新能力与研究素质的关系。根据研究过程的不同阶段，我们将研究素质目标细化明确，使之便于实施，便于评估。为了确保目标的完成，我们采取了三条措施：(1) 将课程教学与具体科研素质目标挂钩；(2) 强调研究方法课程的实践性；(3) 增设论文研讨课。

关键词：研究生教学；研究素质；创新能力

随着全球化经济竞争引发的人才竞争日趋激烈，研究生培养问题备受关注。研究生是我国高层次人才队伍中的精英，其培养质量的高低将直接关系到我国在国际化人才竞争中的成败。本文将分析我国目前文科研究生培养中存在的主要问题，并介绍南京大学英语系外国语言学与应用语言学专业为解决这些问题而进行的尝试性改革。

我国文科研究生的教育通常分为课程学习和论文撰写两个阶

段。课程学习为的是让学生系统掌握相关专业的理论知识。学习课程时，学校用学分来控制学生的选课，用成绩来衡量学生的学习的效果。论文撰写旨在培养学生的研究能力和与之相关的综合素质。撰写论文由导师个别指导，学生潜心研读、闭门造车，最后通过书面评审和口头答辩来衡量论文质量的高低。然而学习课程与撰写论文这两个阶段往往缺乏有机联系，出现明显的脱节。承担课程教学的教师注重所授课程知识的系统性和完整性，一般很少考虑课程对学生后期论文的指导作用，更照顾不到课程的整体教育功能。后期撰写论文实行的是单一的导师制，在某种程度上限制了学生向其他教师与学生学习的机会，此外对论文撰写有重评价、轻过程指导的倾向。针对这些问题，我们进行了改革并取得了初步成果。

一 更新观念，理顺关系

1. 传授知识与培养研究素质的关系

与理科不同，从事文科研究的人要出科研成果往往更依赖于扎实的理论基础和广博的相关知识。知识和经验的积累、沉淀非常重要。人们经常用“厚积薄发”来形容文科学生的成才之路。当然知识的积累，应该是长期的课内课外持之以恒要做的事情。要想通过非常有限的课堂教学时间来完成知识的积累是不可能的。研究生的课程学习主要靠自己，任课教师应该是一个先行一步的长者、智者、引路之人，恰到好处地引导、启发学生的学习。我们应该为学生创造一个开放、宽松的学习氛围，在传输知识要点的同时不失时机地把握科学进程中的每一次进步，激发学生对本学科研究的热爱，启发他们对问题的思考，培养他们强烈的创新意识。我们要把有限的课堂时间用于培养学生的研究素质。在西方，学生在中学阶段就已学会查文献、用文献，以及如何撰写课程论文和调查报告；而我国的中学和本科阶段教育都缺

乏这方面的系统训练，当了研究生还不会查文献、用文献的屡见不鲜，更谈不上撰写符合国际规范的论文。所以给研究生补上这一课已不能再等待了。

2. 评价结果与控制过程的关系

近年来英语专业的研究生大批扩招，而指导教师数量严重不足；此外为解决各学校本科生扩招而造成的人力不足的燃眉之急，英语专业的研究生刚进校就必须承担英语教学任务。与以往的研究生相比，他们用于学习课程与撰写论文的时间与精力肯定受到严重影响。不少有识之士认为研究生的培养质量存在着滑坡的危险。

为了确保论文质量，不少高校采取了“中期淘汰制”、“匿名评审制”、“无创新，一票否决制”、“论文质量等级制”。无疑，这些措施的出台有利于论文质量的提高。然而只抓论文质量的评估，而忽视对研究过程的指导与控制，我们至多只能卡住少数劣质论文不通过，却不足以提高研究生论文的整体质量。要提高研究生论文的质量，既要重视对结果的评估，又要重视对过程的指导与监控。单纯依靠评估，做事后诸葛亮，不能提升学生整体论文的质量，不重视过程的教学活动不是一个真正意义上的教育。成功的教育一定既重视对结果的评估又重视对过程的指导与监控。

3. 读书与交流的关系

毋庸置疑，书本知识是千百年来人类的知识、经验、文明的结晶，书本是人类的文明得以流传至今的载体。我们向书本学习可以不受时间和空间的限制，可以自己掌握学习的进度。书本是有形的知识载体，便于阅读、易于查考。向书本学习是人们获取知识的重要途径。但是作为一个研究生来说仅向书本学习是远远不够的。

古人云，“三人行必有我师焉”。古人亦云，“听君一席话胜

读十年书”。讲的都是通过交流向身边的良师益友学习的道理。我国最早的一部教育文献《学记》中有所谓：“独学而无友，则孤陋寡闻”，意思是闭门苦读，没有学友的帮助，则知识就不容易得到增长。荀子在《劝学篇》中也写到“学莫便乎近其人”，意思是学习的途径没有比接近良师益友更省事了。

根据西方目前流行的社会建构主义理论，知识的建构不是纯粹的个体心理行为，而是社会行为，即新知识的形成在于群体之间思想火花的碰撞与交锋，个体知识的更新得益于社会群体之间的交流。向书本学习是重要的，但是书本不能和学习者进行双向交流，而且书本知识在一定程度上具有滞后性。显然，研究生必须学会向人学习，学会交流。这也是我们在研究生教育中所要注重培养的一个方面。

目前研究生的论文指导普遍采用小作坊式的“师徒制”。这种制度存在着明显的弊端。导师无论有多么高明，其个人的知识、经验、智慧毕竟有限。积极为学生营造一个良好的氛围与环境，让学生经常参加学术性讨论、交流，集思广益，答疑解惑，往往能收到事半功倍的学习效果，能激发学生探索创新的灵感。

4. 创新能力与研究素质的关系

研究生的素质培养包括诸多方面，我们应该在各种教学活动中从总体考虑分别加以安排。但时至今日，其中创新能力的培养显得尤为重要。

中国传统教育注重知识的积累与继承，忽视知识的创新。创新精神在那种“一招鲜吃遍天”，生产力低下，知识贫乏，社会封闭，发展缓慢的年代并不重要。可是社会发展引领我们进入了一个日新月异、知识更新、信息爆炸的时代，经济全球化的潮流更是势不可挡。竞争推动着社会各方面的突飞猛进。新思想、新理论、新材料、新工艺、新技术、新课题、新媒体、新需求，层

出不穷。可以设想，一个企图走在社会各领域前沿的研究生，即使有再多的知识、技能、方法、经验和聪明才智，但缺乏创新精神依然不足以胜任。在这个意义上说，创新能力是研究素质的灵魂与核心。但必须指出的是，创新能力不是研究素质的全部。研究素质除了包括创新能力外，还包括基本知识、基本技能和基本方法等等。创新能力与研究素质是部分与整体的关系。换句话说，研究素质自然包含了创新能力，但创新能力不能涵盖研究素质的全部。

二 根据学习过程的不同阶段，细化培养目标

外国语言学与应用语言学属于社会科学。它的研究方法在本质上同社会学、心理学相同。下面我们从社会科学研究过程来考察研究素质的具体内容。图1展示了一个简化的或者是理想化的研究过程。它由同步运行的两个平行层次构成。一个是文献研究，其中包括查询、阅读、综述、批评文献；另一个是实证研究，实证研究包含5个阶段：（1）提出问题；（2）制定研究方案；（3）收集数据；（4）分析数据；（5）撰写论文。

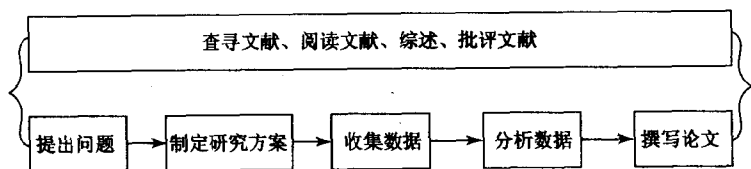


图1 研究过程

围绕这两个层次的各个阶段，我们把教学目标中的认知目标和非认知目标细化成阶段性的小目标，分阶段、有重点、有意识、有针对性地进行培养，把教学活动和培养目标挂钩，见表1。